



## CHAPITRE 79

Loi constituant en corporation la ville de  
Châteauguay Heights

[Sanctionnée le 11 mars 1948]

## CHAPTER 79

An Act to incorporate the town of  
Chateauguay Heights

[Assented to, the 11th of March, 1948]

Préam-  
bule.

**A**TTENDU que Henry Lawrence Melville, marchand en gros, Frederic Kenneth Bonnell, agent manufacturier, Alexander Lorne Hay, agent manufacturier, Edgar Charles Atkinson, surintendant, Russell Norman Ashley, rentier, Duncan Collins, dessinateur, Alexander Wilden, expéditeur, Cyril Smith, manufacturier, Floyd Donald Davies, comptable, Frederick William Topp, comptable, tous de la ville de Châteauguay, dans le comté de Châteauguay, ont représenté par leur pétition qu'ils représentent la très grande majorité des contribuables et habitants du territoire décrit dans l'article 1 de la présente loi, que ce territoire a été divisé par leurs propriétaires en lots à bâtir, des rues ont été ouvertes et un grand nombre de lots ont des bâtisses; ce territoire a besoin d'un système d'aqueduc, d'égouts, et de protection contre le feu et autres améliorations modernes;

Attendu que pour effectuer ces améliorations, il est nécessaire d'ériger ledit territoire en corporation de ville sous le nom de "Ville de Châteauguay Heights", sous l'autorité de la Loi des cités et villes (chapitre 233, S.R.Q. 1941);

Attendu que, pour la meilleure administration dudit territoire et pour le plus grand avantage de ses habitants, il est à propos d'accéder à la demande contenue dans ladite pétition;

**W**HEREAS Henry Lawrence Melville, Preamble.  
wholesale merchant, Frederick Kenneth Bonnell, manufacturers' agent, Alexander Lorne Hay, manufacturers' agent, Edgar Charles Atkinson, superintendent, Russell Norman Ashley, retired, Duncan Collins, draughtsman, Alexander Wilden, shipper, Cyril Smith, manufacturer, Floyd Donald Davies, accountant, Frederick William Topp, accountant, all of the town of Chateauguay, in the county of Chateauguay, have by their petition brought forth that they represent the great majority of the ratepayers and inhabitants of the territory described in section 1 of this act, that this territory has been divided by its owners into building lots, streets have been opened and many lots have been built upon; this territory is in need of water and sewer systems, of a fire-protection service and other modern conveniences;

Whereas to carry out these improvements, it is necessary to incorporate the said territory into a town corporation under the name of "Town of Chateauguay Heights", under the Cities and Towns Act, (chapter 233, R.S.Q. 1941);

Whereas for the better administration of its territory and for the greater advantage of its population, it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit :

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows :

**Territoire.** 1. Le territoire provenant de la municipalité de la ville de Châteauguay et comprenant les lots du cadastre officiel de la paroisse de Saint-Joachim et leurs subdivisions présentes et à venir, les chemins, rues, ruelles, emprises de chemin de fer et de ligne de transport d'énergie électrique, cours d'eau renfermés en tout, ou en partie, dans les limites suivantes, à savoir :

**Limites.** Partant du point d'intersection de la ligne séparative des lots 16 et 17 du cadastre officiel de la paroisse de Saint-Joachim avec la ligne séparative des seigneuries de Châteauguay et de Sault-Saint-Louis étant en même temps la ligne de division entre les comtés de Châteauguay et de Laprairie; de là, en se référant au susdit cadastre officiel, passant par les lignes et démarcations suivantes en continuité les unes des autres: ladite ligne séparative des seigneuries de Châteauguay et de Sault-Saint-Louis jusqu'à la ligne séparative des lots originaux 47 et 48, cette dernière ligne en allant vers l'ouest jusqu'au prolongement de la ligne ouest du lot de subdivision 47-5, ledit prolongement et ladite ligne ouest du lot de subdivision 47-5, une ligne droite partant du coin nord-ouest du lot de subdivision 47-5 et traversant une partie non subdivisée du lot 44 jusqu'au coin sud-ouest du lot de subdivision 44-12, la ligne ouest des lots de subdivision 44-12, 44-13 et 44-23, une ligne droite partant du coin nord-ouest du lot 44-11 et traversant le lot 379 (chemin de fer "New-York-Central") jusqu'au coin sud-ouest du lot de subdivision 43-20, une ligne brisée limitant au nord le lot 379 (chemin de fer "New-York-Central") jusqu'à la ligne est du lot de subdivision 17-16A (rue Mountain), ladite ligne est du lot de subdivision 17-16A (rue Mountain), la ligne sud des lots de subdivision 17-17A et 17-498 jusqu'au prolongement de la ligne séparative des lots de subdivision 17-488 et 17-489, ledit prolongement et ladite ligne séparative des lots de subdivision 17-488 et 17-489 jusqu'à la ligne séparative des lots originaux 16 et 17 et enfin, cette dernière ligne en allant vers l'est traver-

1. The territory detached from the municipality of the town of Chateauguay and including the lots of the official cadastre for the parish of St. Joachim and their present and future subdivisions, roads, streets, lanes, railway and electrical power lines rights-of-way, watercourses situated in whole or in part within the following limits, to wit:

Starting from the point of intersection of the separating line of lots 16 and 17 of the official cadastre for the parish of St. Joachim with the separating line of the Chateauguay and Sault-St. Louis seignories being also the dividing line between Chateauguay and Laprairie counties; thence, with reference to the said official cadastre, passing along the following lines and bounds: the said separating line of the Chateauguay and Sault-St. Louis seignories to the line separating original lots 47 and 48, the latter line going westerly to the extension of the west line of subdivision lot 47-5, the said extension and the said west line of subdivision lot 47-5, a straight line starting at the north-west corner of subdivision lot 47-5 and crossing a non-subdivided portion of lot 44 to the southwest corner of subdivision lot 44-12, the west line of subdivision lots 44-12, 44-13, and 44-23, a straight line starting at the northwest corner of lot 44-11 and crossing lot 379 ("New-York-Central Railway") to the southwest line of subdivision lot 43-20, an irregular line limiting on the north lot 379 ("New-York-Central Railway") to the east line of subdivision lot 17-16A (Mountain street), the said east line of subdivision lot 17-16A (Mountain street), the south line of subdivision lots 17-17A and 17-498 to the extension of the separating line of subdivision lots 17-488 and 17-489, the said extension and the said separating line of subdivision lots 17-488 and 17-489 to the separating line of original lots 16 and 17, and finally, this latter line going easterly, crossing lot 379 ("New-York-Central Railway") and continuing as far as the starting point; is erected into a town municipality under

sant le lot 379 (chemin de fer "New-York-Central") et continuant jusqu'au point de départ; est érigé en une municipalité de ville sous le nom de "Ville de Chateauguay Heights".

the name of "Town of Chateauguay Heights".

Corporation constituée.

Nom.

Dispositions applicables.

Procès-verbaux, etc., continués.

Première élection générale.

Quartier.

Dispositions non applicables.

**2.** Les habitants et contribuables de cette municipalité sont constitués en corporation de ville sous le nom de "Ville de Chateauguay Heights".

**3.** La ville de Chateauguay Heights sera régie par la Loi des cités et villes et ses amendements, sauf le cas où il y est dérogé expressément par la présente loi ou par les dispositions incompatibles qu'elle contient.

**4.** Tous procès-verbaux, rôles de cotisation, règlements, ordres, liste d'électeurs, rôles d'évaluation, résolutions, ordonnances, engagements ou actes municipaux quelconques, actuellement en vigueur dans le territoire décrit à l'article 1 de la présente loi continueront d'avoir leur plein effet et resteront en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient amendés, annulés, abrogés, exécutés ou accomplis, à moins qu'il ne soient incompatibles avec les dispositions de la présente loi.

**5.** La première élection générale aura lieu le premier juin 1948 ou le jour juridique suivant. La présentation des candidats aura lieu le 25 mai 1948 ou le jour juridique suivant. L'officier-rapporteur sera le secrétaire-trésorier de la ville de Chateauguay ou une autre personne nommée par écrit par lui. La nomination pour la première élection générale ainsi que la votation auront lieu à l'endroit indiqué par l'officier-rapporteur. L'officier-rapporteur devra au moins huit jours avant le 25 mai 1948, donner l'avis public mentionné à l'article 179 de la Loi des cités et villes, (chapitre 233 S.R.Q. 1941).

**6.** La ville se compose d'un seul quartier.

**7.** Les articles 30, 31 et 32 de la Loi des cités et villes (chapitre 233, S.R.Q. 1941) ne s'appliquent pas à la ville.

**2.** The inhabitants and ratepayers of this municipality shall be constituted into a town corporation under the name of "Town of Chateauguay Heights".

**3.** The town of Chateauguay Heights shall be governed by the Cities and Towns Act and its amendments, save where this act or any incompatible provisions it may contain, expressly derogates from it.

**4.** All minutes, assessment rolls, by-laws, regulations, orders, voters' lists, valuation rolls, resolutions, ordinances, agreements or municipal documents whatsoever, presently in force in the territory described in section 1 of this act, shall continue to have full effect and shall remain in force until they are amended, annulled, repealed, given effect or executed, unless they are inconsistent with the provisions of this act.

**5.** The first general election shall take place on the first of June, 1948 or on the next following juridical day. The nomination of candidates shall be held on the 25th of May, 1948 or on the next following juridical day. The returning-officer shall be the secretary-treasurer of the town of Chateauguay or any other person appointed in writing by him. The nomination for the first general election as well as the voting shall take place where indicated by the returning-officer. The returning-officer shall at least eight days before the 25th of May, 1948 give public notice as required under section 179 of the Cities and Towns Act, (chapter 233, R.S.Q. 1941).

**6.** The town shall comprise only one ward.

**7.** Sections 30, 31 and 32 of the Cities and Towns Act (chapter 233, R.S.Q. 1941), shall not apply to the town.

Incorporation.

Name.

Provisions to apply.

Minutes, etc. continued.

First general election.

Provisions not to apply.

S.R.,  
c. 233,  
a. 49,  
remp.  
pour la  
ville.  
Échevins.

**8.** L'article 49 de la Loi des cités et villes (chapitre 233, S.R.Q. 1941) est remplacé par le suivant pour la ville:

**"49.** Les échevins sont élus pour deux années au nombre de quatre par la majorité des électeurs municipaux ayant voté."

S.R.,  
c. 233,  
a. 173,  
remp.  
pour la  
ville.  
Date des  
élections.

**9.** L'article 173 de la Loi des cités et villes (chapitre 233, S.R.Q. 1941) est remplacé par le suivant pour la ville:

**"173.** L'élection générale du maire et des échevins de la municipalité a lieu tous les deux ans, le premier jour juridique de juin, conformément aux dispositions ci-après.

Change-  
ment.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur requête du conseil de la municipalité concernée, changer la date des élections et celle de la présentation des candidats par lettres patentes.

Procédu-  
re.

Les procédures et les avis sur cette demande sont, autant que possible, les mêmes que ceux requis pour l'obtention des lettres patentes en vertu des articles 12 et suivants de la présente loi.

Avis.

Avis de ce changement doit être publié dans la *Gazette officielle de Québec* et dans le volume des statuts adoptés à la session alors prochaine de la Législature."

S.R.,  
c. 233,  
a. 175,  
remp.  
pour la  
ville.

**10.** L'article 175 de la Loi des cités et villes (chapitre 233, S.R.Q. 1941) est remplacé par le suivant pour la ville:

Secrétaire  
d'élection.

**"175.** Dix jours au moins avant le vingt-cinquième jour de mai dans l'année où une élection générale a lieu, l'officier-rapporteur, par une commission sous sa signature, et suivant la formule 5, doit nommer un secrétaire d'élection et peut, en tout temps pendant l'élection, nommer de la même manière un autre secrétaire si celui qu'il a ainsi nommé en premier lieu démissionne, refuse ou est incapable de remplir les devoirs qui lui sont assignés."

S.R.,  
c. 233,  
a. 179,  
remp.  
pour la  
ville.

**11.** L'article 179 de la Loi des cités et villes (chapitre 233, S.R.Q. 1941) est remplacé par le suivant pour la ville:

**8.** Section 49 of the Cities and Towns R.S.,  
Act, (chapter 233, R.S.Q. 1941) is re- c. 233,  
placed, for the town, by the following: s. 49,  
replaced  
for town.

**"49.** The aldermen shall be elected for Aldermen.  
two years, four in number, by the majori-  
ty of the municipal electors who have  
voted."

**9.** Section 173 of the Cities and Towns R.S.,  
Act (chapter 233, R.S.Q. 1941) is replaced, c. 233,  
for the town, by the following: s. 173,  
replaced  
for town.

**"173.** The general election for mayor Date.  
and aldermen of the municipality shall  
be held every two years, on the first  
juridical day of June, in accordance with  
the provisions hereinafter contained.

The Lieutenant-Governor in Council Change.  
may, upon the application of the council  
of the municipality concerned, change the  
date for the elections and the date for the  
nomination of candidates, by letters-  
patent.

The proceedings and notices for such Proceed-  
application shall, as far as possible, be the ings.  
same as those required for obtaining  
letters-patent under sections 12 and follow-  
ing of this act.

Notice of such change must be publish- Notice.  
ed in the *Quebec Official Gazette* and in the  
volume of the statutes passed at the then  
next session of the Legislature."

**10.** Section 175 of the Cities and R.S.,  
Towns Act (chapter 233, R.S.Q. 1941) is c. 233,  
replaced, for the town, by the following: s. 175,  
replaced  
for town.

**"175.** At least ten days before the Election  
twenty-fifth day of May, in the year in clerk.  
which a general election is to be held, the  
returning-officer, by a commission under  
his hand, in the form 5, shall appoint an  
election clerk, and may, at any time  
during the election, appoint in the same  
manner, another election clerk, if the first  
one appointed resigns or refuses or is  
unable to perform his duties as such clerk."

**11.** Section 179 of the Cities and R.S.,  
Towns Act (chapter 233, R.S.Q. 1941) is c. 233,  
replaced, for the town, by the following: s. 179, re-  
placed for  
town.



Avis de  
l'élection.

**"179.** Huit jours au moins avant le vingt-cinquième jour de mai dans l'année où une élection générale a lieu, l'officier-rapporteur doit donner avis public, suivant la formule 7, sous sa signature, annonçant:

1. Le lieu, le jour et l'heure fixés pour la présentation des candidats;

2. Le jour auquel les bureaux de votation seront ouverts pour la réception des votes des électeurs, si la votation est nécessaire;

3. La nomination du secrétaire d'élection."

S.R.,  
c. 233,  
a. 181,  
remp.  
pour la  
ville.  
Date.

**12.** L'article 181 de la Loi des cités et villes (chapitre 233, S.R.Q. 1941) est remplacé par le suivant pour la ville:

**"181.** La présentation des candidats à une élection générale a lieu le vingt-cinq mai, de midi à deux heures de l'après-midi. Si ce jour est férié, elle a lieu le premier jour juridique qui suit cette date, aux mêmes heures."

S.R.,  
c. 233,  
a. 522,  
remp.  
pour la  
ville.  
Terres en  
culture.

**13.** L'article 522 de la Loi des cités et villes (chapitre 233, S.R.Q. 1941) est remplacé par le suivant pour la ville:

**"522.** Toute terre en culture ou affermée, ou servant au pâturage des animaux, de même que toute terre non défrichée ou terre à bois dans les limites de la municipalité, comprenant la maison d'habitation, granges et toutes autres bâtisses servant à l'exploitation de la terre en culture ou affermée ou servant au pâturage des animaux, est taxée sur un montant n'excédant pas cinquante pour cent de l'évaluation municipale, comprenant toutes les taxes, tant générales que spéciales.

Évaluation.

Telle terre ne peut être évaluée à plus de cent dollars l'arpent si elle a une superficie de quinze arpents ou plus. Cette évaluation comprend la maison qui sert à l'habitation du cultivateur, et dont la valeur n'excède pas trois mille dollars, ainsi que les granges, écuries et autres bâtiments servant à l'exploitation de ladite terre.

Addition  
au rôle.

Le conseil peut faire ajouter sur le rôle d'évaluation, en tout temps par les estimateurs en office, sur estimation par eux

**"179.** Eight days at least before the twenty-fifth day of May, in the year in which a general election is to be held, the returning-officer shall give public notice, in the form 7, over his signature, setting forth:

Notice of  
election.

1. The place, day and hour fixed for the nomination of candidates;

2. The day on which the poll for taking the votes of the electors will be held in case a poll is necessary;

3. The appointment of the election clerk."

**12.** Section 181 of the Cities and Towns Act (chapter 233, R.S.Q. 1941) is replaced, for the town, by the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 181 re-  
placed for  
town.

**"181.** The nomination of candidates at a general election shall be held on the twenty-fifth of May, from noon to two o'clock in the afternoon. If such day be a holiday, it shall be held on the first juridical day following such date, and during the same hours."

Date.

**13.** Section 522 of the Cities and Towns Act (chapter 233, R.S.Q. 1941) is replaced, for the town, by the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 522,  
replaced  
for town.

**"522.** All land under cultivation or farmed or used as pasture for cattle, as well as all uncleared land or wooded lots within the municipality limits including the dwelling, barns and all other buildings used in connection with the land under cultivation or farmed or serving as pasture for cattle, shall be taxed on a basis of not more than fifty per cent of the municipal valuation, including all taxes, both general and special.

Farm  
land.

Such land cannot be valued at more than one hundred dollars per arpent if it has an area of fifteen arpents or more. Such valuation shall include the house used as a farmer's dwelling, the value whereof not exceeding three thousand dollars, as well as the barns, stables and other buildings used in connection with the said land.

Valua-  
tion.

The council may cause to be added to the valuation roll, from time to time, by the assessors in office, on the valuation

Additions  
to roll.

faite, toute partie de telle terre qui en a été détachée comme lot à bâtir et est devenue ainsi sujette à la taxe après la clôture du rôle d'évaluation et exiger la taxe comme sur tous les autres terrains entrés au rôle."

by them made, any portion of such land which has been detached therefrom as a building lot and shall thus have become liable to taxation after the closing of the valuation roll, and may exact the said tax as upon all other lots entered on the roll."

Première  
séance.

**14.** Le conseil tiendra sa première séance dans les limites de la ville, à l'endroit indiqué par l'officier-rapporteur, et les séances subséquentes se tiendront dans la municipalité, à l'endroit indiqué par le conseil.

**14.** The council shall hold its first <sup>First sitting.</sup> sitting within the town limits, at the place designated by the returning-officer, and the subsequent sittings shall be held within the municipality, at the place designated by the council.

Dettes  
actuelles,  
etc.

**15.** La ville sera tenue de payer comme sa part dans les dettes actuelles de la corporation de la ville de Châteauguay, une somme de \$214.76, le premier mars de chaque année à compter du premier mars 1949 au premier mars 1955 inclusive-ment, en remboursement de l'emprunt fait suivant le règlement No 18, et la somme de \$2,056.85 par année en deux versements: l'un au montant de \$1,028.43 le premier novembre et l'autre de \$1,028.42 le premier mai de chaque année pendant vingt ans, à compter du premier novembre 1948, en remboursement de sa part dans l'emprunt fait en vertu du règlement No 87. La ville de Châteauguay gardera tout l'actif mobilier et immobilier appartenant actuellement à la ville de Châteauguay. La ville de Châteauguay devra terminer à ses frais, d'ici le premier juin 1948, dans la ville de Châteauguay Heights, les travaux de voirie qui ont été commencés en vertu du règlement d'emprunt No 87.

**15.** The town shall be called upon to <sup>Present debts, etc.</sup> pay as its share of the present debts of the corporation of the town of Chateauguay, a sum of \$214.76, the first of March of each year starting the first of March 1949 to the first of March 1955 inclusive, in repayment of the loan raised according to by-law No. 18, and the sum of \$2,056.85 per annum in two instalments: one of the amount of \$1,028.43 on the first of November and the other of \$1,028.42 on the first of May of each year during twenty years, starting the first of November 1948, in repayment of its share in the loan raised under by-law No. 87. The town of Chateauguay shall keep all the moveable and immoveable assets presently owned by the town of Chateauguay. The town of Chateauguay shall finish at its own expense, on or before the first of June, 1948, in the town of Chateauguay Heights, the road works which have been started under the loan by-law No. 87.

Bornes  
des quar-  
tiers.

**16.** Vu la perte d'une partie de son territoire, le conseil de la ville de Châteauguay pourra, par règlement, sur vote des deux tiers de ses membres, changer les bornes des quartiers actuels de la ville de Châteauguay, tels que déterminés par son règlement No 90, adopté le 17 juin 1947, et ce, nonobstant toute disposition contraire contenue dans l'article 31 de la Loi des cités et villes (chapitre 233, S.R.Q. 1941).

**16.** Owing to the loss of part the <sup>Limits of</sup> town's territory, the town council of Chateauguay may, by means of a by-law adopted by a vote of two-thirds of its members, change the limits of the present wards of the town of Chateauguay, as determined by its by-law No. 90, adopted on the 17th of June, 1947, notwithstanding any provision to the contrary in section 31 of the Cities and Towns Act (chapter 233, R.S.Q. 1941).

Frais, etc.

**17.** Les frais, honoraires et dépenses encourus pour les fins de la présente

**17.** The costs, fees and expenses in- <sup>Costs, etc.</sup> curred for the purposes of this incorporation

constitution en corporation du territoire of the territory described in section 1 of  
décrit dans l'article 1 de la présente loi, this act, shall be borne by the town.  
devront être payés par la ville.

Entrée en  
vigueur.

**18.** La présente loi entrera en vigueur  
le premier juin 1948, sauf l'article 5 de la  
présente loi qui entrera en vigueur le jour  
de sa sanction.

**18.** This act shall come into force on <sup>Coming</sup>  
the first of June, 1948, save section 5 of <sup>into force.</sup>  
this act which shall come into force on  
the day of its sanction.